



# La Guinea Española

## REVISTA QUINCENAL

SE PUBLICA LOS DIAS 10 Y 25 DE CADA MES

CON APROBACIÓN ECLESIASTICA.

**Dirección y Redacción (Basilé)**  
**Administración (Banapà)**

### PRECIOS DE SUSCRIPCION

AFRICA OCCIDENTAL: 4 pesetas por semestre.

Pago Adelantado. Número atrasado: una peseta.

### PRECIOS DE ANUNCIOS, ESQUELAS Y COMUNICADOS

**CUBIERTAS.** — Espacio comprendido en una 6ª. parte de columna 1,50 ptas. por n°.  
id. 2 sextas partes 3 ptas. id.  
id. media columna 5 ptas. id.  
id. columna entera 10 ptas. id.

**TEXTO.** — Lo mismo con recargo de 1 peseta

## RECOMENDAMOS

las siguientes publicaciones con cuyo cambio nos honramos:

**El Correo Católico:** semanario. Calle de Alfonso VIII, 01,3 Cuenca

**La Cruz Roja:** revista mensual ilustrada. Plaza del progreso, 1 pral; derecha Madrid.

**El Norte Catalán:** semanario católico. Plaza Mayor, n.º 42, 1.º Vich (Barcelona)

**Revista Franciscana:** revista quincenal ilustrada. Convento del Remedio, Vich

**Ausetania:** periódico Católico. Rambla Devalladas (Casa Comella) Vich.

# SECCION RELIGIOSA

## SANTORAL

### Septiembre

11. ✕ Dom.—Misa del Dulcísimo Nombre de María.—Stos. Proto y Jacinto mrs.
12. Lun.—Misa de difuntos.—Stos. Leoncio y Teodulo mrs.
13. Mar.—Misa de difuntos.—Stos. Eulogio y Amado obs. cfs.
14. Mier.—Misa y fiesta de la Exaltación de la Sta. Cruz, y S. General mr.
15. Juev.—Misa de la Octava de la Natividad de Ntra., y Stos. Nicomedes y Melitina mrs.
16. Vier.—Misa de difuntos.—Stos. Cornelio P. y Cipriano E. mrs.
17. Sáb.—Misa y fiesta de la Impresión de las Llagas de S. Francisco y S. Pedro de Arbués mrs.
18. ✕ Dom.—Misa y fiesta de los Dolores gloriosos de Ntra. Señora.—Stos. Tomás de Villanueva ob. y cf., José de Cupertino cf. y Ferreol.
19. Lun.—Misa de S. Jenaro y Comps. mars., y Sta. Constancia mr.
20. Mar.—Misa de S. Eustaquio y Comps. mars.
21. Mier.—Misa de S. Mateo Ap. y Ev. y Sta. Ifigenia virg. *Témporas*.—*Ayuno*.—*Indulgencia de la Bula*.
22. Juev.—Misa de Sto. Tomás de Villanueva.—Los Stos. Mártires de la Legión Tebea, Mauricio y comps.
23. Vier.—Misa de difuntos.—Sta Tecla v. y mr. y S. Lino p. y mr.—*Témporas*.—*Ayuno*.—*Indulgencia de la Bula*.
24. Sáb.—Misa y fiesta de Ntra. Sra. de la Merced y el Bto. Dalmacio Monner cf.—*Témporas Ordenes*.—*Ayuno*.—*Indulgencia de la Bula*.
25. ✕ Dom.—Sta María de Cervelló (vulgo Socòs).—Stas. Aurclia y Neomisa mrs. y S. Lupo ob.

### 14 Septiembre

## El triunfo de la Santa Cruz.

Cosroes, rey de los persas en 611, primer año del imperio de Heraclio, turbó la paz obtenida en tiempo de Focas. Los persas tomaron sucesivamente á Edesa, Apamea, Cesarea y Damasco, y en 614 conquistaron toda la Palestina, llevándose, con otras sagradas reliquias la santa y verdadera Cruz de nuestro Salvador; é hicieron innumerables mártires. Los persas llegaron hasta Calcedonia, desde donde contemplaban orgullosos las torres de Constantinopla, y Cosroes contestaba á las pacíficas y humildes propuestas de Heraclio que no estaría satisfecho hasta que los romanos adorasen al sol, en lugar de Jesucristo. Desde entonces un valor inesperado animó al Emperador, el cual arengó á los soldados con un crucifijo en la mano, y en cuatro campañas, las cuales fueron una serie continua de triunfos, llegó á apoderarse de Gassac (hoy Tauris), la ciudad santa de los idólatras persas, y obligó á Siroes, sucesor de Cosroes, á dar libertad á los cristianos cautivos, y á devolver la verdadera cruz, la cual fué llevada con

toda pompa á Jerusalén en 14 de septiembre de 628.

La exaltación de la santa Cruz, que ya se celebraba en dicho día, en memoria de la aparecida á Constantino, recordó también en adelante el triunfo alcanzado por Heraclio.

La cruz, ese signo bendito, santificado y ennoblecido con la sangre divina del Redentor de los hombres, nos recuerda, en primer lugar, el inmenso beneficio de aquella copiosa redención, efectuada por el Hijo de Dios en favor de todos los hombres. Así, pues, cuando contemplemos el altar sagrado coronado con el instrumento redentor, y cuando allá, entre las nubes, le divisemos rematando las atrevidas torres de nuestros templos, y cuando le descubramos pendiente del cuello del fervoroso cristiano, y, en fin, siempre que aparezca á nuestra vista, descubrámonos en su presencia, y entonemos su himno de acción de gracias á nuestro buen Dios por el tan inmerecido beneficio que por él nos dispensó.

Sí, amados lectores, aunque la Cruz sea escándalo para los judíos y locura para los gentiles; no obstante, al prestarse á ser el instrumento con que Jesucristo rehabilitó al género humano, pasó á ser, digásmolo así, de la pertenencia de Jesucristo, el cual se la apropió y la escogió por su escudo de armas, y por eso dijo á los que pretendían ser sus discípulos: «si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome su Cruz y sígame».

Y con esto la Cruz, antes envilecida, por ser el instrumento de la justicia humana contra los malhechores, quedó ennoblecida, y es acreedora á nuestro respeto y profunda veneración. Y los que en este mundo tengan á menos ser condecorados con esta insignia del cristiano, y aquellos otros para los cuales sea objeto de desprecio y desdén, en aquel día grande, en aquel día, llamado por antonomasia día del Señor, cuando el Juez de vivos y muertos venga sobre las nubes con grande pompa y majestad, acompañado de los Angeles y Santos y precedido de la Cruz, se turbarán, se estremecerán, y aquella Cruz, á la cual tuvieron por vil madero, será para ellos un testigo fiel de la misericordias que Dios usó con ellos y de la ingratitud y perfidia de ellos para con Dios. Y los buenos, precedidos de la Cruz redentora, entrarán en el gozo del Señor, y los malos, repelidos con la virtud de esa misma Cruz, serán arrojados al lugar de los tormentos. Y mientras esto llega, y mientras libremos las batallas del justo, sea la Cruz nuestra arma contra nuestros múltiples enemigos, con la cual ciertamente los venceremos, si usamos de ella en el nombre del Señor.

### La Catedral de Westminster

El Cardenal Wiseman, primer Arzobispo de Westminster, concibió la idea de erigir una Catedral Metropolitana que patentizase en la ciudad de Londres de la fé de los católicos ingleses. El Cardenal murió poco tiempo después, en Febrero de 1865. El Cardenal Manning recogió la idea de su antecesor y comenzó los trabajos preparatorios para la erección.

Pío IX aprobó y bendijo el proyecto. Amante como era de los pobres, á quienes visitaba con mucha frecuencia, manifestó que primero quería ver edificadas casas de Maternidad y Misericordia para los miles de pobres que había en Londres.

Construyéronse algunos Asilos y después se comenzó á recaudar dinero para la Catedral. En 1867 se compró el terreno. Fué nombrado arquitecto Mr. J. F. Bentley. Se decidió que el estilo fuese Bizantino.

La primera piedra fué puesta por el Cardenal Vaughan, tercer Arzobispo de Westminster, el 29 de Junio de 1895, asistido del Arzobispo Loyne, Primado de Irlanda, ahora Cardenal.

La inauguración de la Catedral se celebró el día de Navidad de 1903, pero no ha podido ser consagrada hasta ahora por no haber estado libre de deudas, como lo ordenan las disposiciones eclesiásticas.

#### **La restauración de la Jerarquía.**

El 60 aniversario de la restauración de la Jerarquía Eclesiástica será el 29 de Septiembre, pues en ese día, el año 1850, Pío IX firmó una Bula restableciendo la Jerarquía Eclesiástica en Inglaterra y nombró primer Arzobispo de Westminster al Cardenal Wiseman. Se ha celebrado el 29 de Junio por haber coincidido el 28 con la consagración de la Catedral. Desde entonces quedó la Iglesia Católica en Inglaterra dividida en diócesis con un Arzobispo, como Jefe, que ahora es Monseñor P. Bourne. Cuando se hizo pública la Bula Pontificia se promovieron varios tumultos y desórdenes en Inglaterra.

El Cardenal Wiseman cuando llegó de Roma escribió su primera Pastoral que enfureció más á los protestantes, quienes pidieron al Gobierno no autorizara que poderes extraños entrasen en el país, y que prohibiese todo título de Obispo ó Arzobispo que viniese de Roma. Los Obispos Anglicanos dirigieron un manifiesto á la Reina protestando de la intromisión de la Iglesia Católica. Una efigie del Cardenal Wiseman fué quemada por los alborotadores en las calles, varios sacerdotes fueron silbados y las ventanas de algunas Iglesias fueron rotas. El Parlamento aprobó entonces la ley de Títulos Eclesiásticos cuyas penalidades nunca se cumplieron. Lord Gladstone, cuando subió al poder, en 1872, derogó esta ley.

El «Times» con motivo de las fiestas que los católicos han celebrado recuerda cómo los tiempos de persecución á los católicos han pasado ya.

Pide se les dé los mismos derechos y sean capacitados para toda clase de cargos como los demás ciudadanos. Copia á continuación párrafos de su periódico hace 60 años, y en ellos se ve el espíritu que antes dominaba contra los católicos.

Ahora el catolicismo vá prosperando como en ningún otro país. Las fiestas que acaban de celebrarse con la asistencia del Alcalde de Londres lo demuestran.

#### **Dos coincidencias**

El día 28, cuando en la Catedral se estaban celebrando las ceremonias de la consagración, se discutía en el Parlamento la aprobación del Bill para cambiar la Declaración del Rey, en la que se insul-

ta á los católicos. Esta Declaración repugnó al Rey Eduardo y se sabe que el presente Rey no tiene deseos de repetirla. La primera lectura del Bill quedó aprobada por 382 votos contra 42. El Primer Ministro pronunció un brillante discurso abogando por la alteración de la Declaración.

El día 29, que la Iglesia Católica celebra fiesta en honor de San Pedro y San Pablo, fué consagrada la Capilla de la Virgen de la nueva, Catedral Anglicana en Liverpool. Ha chocado muchísimo ver que se da el nombre de capilla de la Virgen á una capilla donde no se dará culto á Ella, ni se colocará ninguna estatua. La Religión Anglicana, esta blecida por leyes humanas, no admite el culto de la Virgen. ¿Cómo es, entonces, que se dá este nombre á la nueva capilla? Nadie há sabido demostrar este misterio. La verdadera razón es que la Iglesia Anglicana viene poco á poco acercándose á Roma. Quiera Dios llegue pronto el día en que humillándose se reconozca como único Jefe al Sumo Pontífice.

L. Barreiro.— Julio 1910.

---

#### **LAS PALOMAS MENSAJERAS**

Los pueblos de la antigüedad conocieron el arte de amaestrar las palomas, y utilizaron sus servicios de éstas como correos. Tres mil años antes de Jesucristo los egipcios consideraban á las palomas no sólo como exquisito manjar, sino como mensajeros excelentes; los hebreos las empleaban en sus sacrificios; los griegos y romanos las tenían como símbolo, y otros pueblos las creyeron aves sagradas. El empleo de las palomas como mensajeras es antiquísimo; el primer caso lo hallamos en la biblia, donde se cuenta que una paloma fué enviada por Noé para averiguar si el nivel de las aguas había descendido. En un trozo de pintura egipcia, que data de la época Ramsés III, y que representa la coronación de este monarca, aparecen figuras soltando palomas que lleven á todas partes la fausta nueva. Los marinos egipcios empleaban palomas para anunciar su llegada á los puertos de la patria. Los griegos y romanos hicieron igual uso de las palomas; Plinio relata que durante el sitio de Módena por Marco Antonio Bruto, que defendía la ciudad, comunicó á sus amigos la situación en que se hallaba y les pidió socorro por medio de palomas mensajeras (1).

(1) También Virgilio (neida, 1.VI V. 190 y sig.) habla de dos palomas que la diosa Venus envía como mensajeras á su hijo Eneas para que le muestren dónde se halla un ramo de oro que él necesita para poder bajar al infierno. He aquí el pasaje, traducido por Caro:

Así exhala palabras y querellas  
Cuando á su vista, sobre el manso viento,  
Llegan iguales dos palomas bellas  
Abatiendo el suave movimiento  
A posarse en el céspedelverde. En ellas  
Mira Eneas antónito y atento

Las mensajeras de su Madre, y clama  
Con el acento del que espera y ama... » (N. de la D.)

En tiempos del sultán Nur Eddim 1167, había en Egipto Arabia y Siria, un servicio de correos hecho por palomas, que fué perfeccionado por el califa Abba-Achmed.

Este servicio pertenecía al estado y rara vez podían utilizarlo los particulares. La perfección con que se llevaba á cabo era extraordinaria, y el cuidado con que se amaestaban las aves, tan grande, que se llevaban registros donde se apuntaban la procedencia y los servicios prestados por cada paloma. Estos servicios desaparecieron al verificarse la invasión mongólica.

Continuará

#### BIBLIOGRAFÍA

—Hemos recibido «Las Escuelas laicas», precioso opúsculo en que el ilustre fundador de las Escuelas del Ave María, Dn. Andrés Manjón, rebate admirablemente bajo todos los puntos de vista las escuelas laicas, pestífera plaga que tan estusiastamente tratan de desterrar del hispano suelo los valientes católicos españoles. Es sumamente recomendable. Se vende en Barcelona: Herederos de Juan Gil, Cortes 581.

—A la redacción de «Ora et Labora» agradecemos el nuevo envío de su preciosa colección y de varias hojas y opúsculos. Dignos de todo aplauso son los Seminaristas de Sevilla por la hermosa y fecunda labor que realizan en favor de la buena prensa. Uno de los números de dicha revista fué dedicado á los seminaristas portugueses, entre los que cunde el entusiasmo por tan salvadora idea, y ahora preparan otro para las Américas. El Manual del Propagandista, por la misma redacción, es opúsculo del que no ha de carecer ningún fervoroso propagador de la buena prensa.

#### ABONADA SUSCRIPCION

|             | Sr. D. | J. | M.       | fin | Enero de 1911 |
|-------------|--------|----|----------|-----|---------------|
| Benito      | —      | —  | F.       | R.  | —             |
| Basilé      | —      | —  | F.       | W.  | —             |
| Sta. Isabel | —      | —  | P.       | G.  | —             |
| —           | —      | —  | J.       | G.  | —             |
| —           | —      | —  | N.       | T.  | —             |
| —           | —      | —  | F. da S. | —   | —             |

#### TERMINADA SUSCRIPCION

|             | Sr. D. | J. | D. |
|-------------|--------|----|----|
| Banapá      | —      | —  | —  |
| Sta. Isabel | —      | —  | —  |
| —           | —      | —  | —  |

### PRIMITIVO GIMENEZ

Balmes 57 - Barcelona

Compra y venta de Sellos al por mayor y menor. Especialidad: España y Colonias. Desea recibir ofertas de lotes de Fernando Póo, Guinea, Río de Oro, etc.

#### PAGO AL CONTADO

Wholesale à Stamp Dealer. Speciality Spain and Colonies.

## VIDA ADMIRABLE DEL

# V.P. ANTONIO M. CLARET

en dos tomos con planchas doradas

Regala un ejemplar

la administración de **El Iris de Paz** à los devotos del P. Claret que entreguen á lo menos 12 ptas. para su

#### CAUSA DE BEATIFICACION.

Los que entreguen 3 pesetas podrán solicitar la **Vida pequeña**.

Dirigirse á la administración de **El Iris de Paz**, Buen Suceso, 18.—Apartado 398 Madrid.

## J. SILENIO MONTEROS

**CALLE GRAL. PAZ 867**  
TUCUMAN (República Argentina)

Desea recibir **SELLOS** de correo de Fernando Poo, Sierra Leona y otras Colonias del Africa Occidental.

En canje ofrece **SELLOS** de correo de Argentina y Sud América

# LA GUINEA ESPAÑOLA

**SUMARIO** *Texto*.—Los derechos del cacao.—Lo que ha de beberse en África.—La Isla de Anro bón.—Gramática Bubi.—Remitido.—La Misión Católica y los sucesos de Bakchá.—Noticias de nuestra Colonia.—Cubiertas; Santoral.—La exaltación de la santa Cruz.—Consagración de la Catedral de Westminster.—Palomas mensajeras.—Correspondencia.—Anuncios.

## LOS DERECHOS DEL CACAO

### RAZONAMIENTOS Continuación

Hay que reconocer, que todas las naciones tienen Colonias á las que llevan la civilización, el progreso, pero nunca para explotarlas, sino es cuando ellas han conseguido relativa importancia, es decir, una base sólida, y, en este caso, parece haber interés en matar la única riqueza que allí empezaba á florecer.

Para imponer derechos, contribuciones y demás, es necesario estudiar el país que lo produce, sus condiciones, la forma en que han de trabajar, su situación topográfica y otros muchos datos; y nosotros, triste es decirlo, notamos un desconocimiento general, salvo honrosas excepciones, de lo que son nuestras posesiones de Guinea, territorios que, desde el tiempo que los dominamos, principalmente Fernando Póo, deberían ser ya un emporio de riqueza, contrastando su poca importancia al lado de las Colonias extranjeras que rodean á las nuestras, siendo inferiores á su exuberante vegetación y fertilidad.

Todas las naciones prestan un decidido apoyo á sus Colonias, y, como prueba, ahí está la reciente disposición de Alemania concediendo una subvención por cada cien hectáreas que se ponen en explotación. Nosotros, que hemos sido la primera nación colonial, á pesar de haber dejado perder nuestros extensos dominios, hoy continuamos navegando por las mismas aguas, siguiendo iguales corrientes.

Para demostrar el estado de pobreza de aquella agricultura, no hay más que partir de un elocuente dato, que convencerá más que todas nuestras explicaciones.

No existe un solo agricultor, á pesar de que alguno de ellos lleva ya treinta años allí establecido, que pueda haber liquidado los créditos que le abrieron las casas de comercio de Barcelona; muy al contrario, todos han contraído mayores compromisos y no son pocos los que esperan la ruina, porque ven difícil escapar bien de la situación grave que la falta de apoyo les ha creado.

Los derechos de Aduana, que gravan actualmente al cacao de aquella procedencia, son muy exagerados, demasiado crecidos y si nunca pudo resistirlo aquel grano, menos puede aceptarse hoy, en que el precio medio ha llegado á ser 2 pesetas, y por consiguiente, no hay margen para pagar 70 céntimos oro por cada

kilo, como lo prueba el siguiente cálculo:

|                                                             | Pesetas |
|-------------------------------------------------------------|---------|
| Precio del cacao. . . . .                                   | 2.000   |
| Derechos de Aduana. . . . .                                 | 0.780   |
| Resta. . . . .                                              | 1.220   |
| Gastos de braceros. . . . .                                 | 0.540   |
| Resta. . . . .                                              | 0.675   |
| Gasto de instalación, cultivo remesa, interés, etc. . . . . | 0.655   |
| <i>Remanente líquido por kilo.</i> . . . .                  | 0.020   |

Téngase muy en cuenta la merma que tiene el fruto en viaje, que puede calcularse en un 4 por 100, y bien claro se ve que el agricultor pierde dinero; los números no engañan, y si la pérdida esta continúa algún tiempo, el fracaso de los allí establecidos es seguro, y puede, desde luego, descontarse que vayan otros á trabajar, con capital ó sin él, pero muy particularmente los primeros.

Hay algunas personalidades que son contrarias á nuestras pretensiones, fundándose para ello en un contrabando que sólo puede existir en la imaginación de personas desconocedoras en absoluto de lo que es Fernando Poo, ni de nada que se relacione con la Guinea española. Han oído hablar, poco ó mucho, de aquellos países y con algunos datos que se les han quedado presentes, se creen autorizados á discutir una cosa que no cabe en persona que conozca aquella isla.

Ese contrabando que creen ver en todos lados y que achacan á los de Fernando Póo, no es de allí de donde proviene; la isla tiene sus Autoridades, que ejercen activa vigilancia; son muchos los indígenas que darían la voz de alarma si algo notasen; no hay medios de comunicación, es decir, no existen vapores ni buques de vela con los cuales puedan hacerlo; la isla es muy poco extensa, pero todo el litoral está lleno de fincas pequeñas, que son otros tantos vigilantes dispuestos á delatar á los que lo hiciesen, y para mayor apoyo de nuestro razonamiento hay que declarar que, tanto los portugueses como los alemanes, pagan en sus Colonias un fuerte derecho de exportación en el caso de que sus frutos fuesen á un puerto extranjero, además de que los fletes y demás gastos de transportes son mayores desde Fernando Póo á España que desde Camerón á Hamburgo ó desde Santo Thomé á Lisboa.

Luego hay otra razón: los frutos de Camerón

y Santo Thomé son buscados, son preferidos á los nuestros, porque cuentan con medios necesarios para su buena presentación, y por este mismo motivo alcanzan en los mercados precios más altos que los que conseguimos para los nuestros, lo que no sería así, si en Fernando Póo hubiese contrabando, puesto que saldrían de allí como frutos nacionales, perjudicándose notablemente los que se dedicasen á ello, ya que les costaría el dinero, y sabido es que nadie se mete á contrabandista si se ha de mermar su bolsillo.

El contrabando, necesariamente, ha de hacerse aquí, por la frontera de Portugal, sin que, para desvirtuar esta opinión, se pueda hacer hincapié en nuestras estadísticas oficiales ni en las del vecinoreino, ya que, al querer hacerlo los interesados en ello, no habrían de empezar por hacer las declaraciones en debida forma en Portugal; para hacerlo bien, que les rindiese beneficio, había de haber ocultación tanto al salir de aquel reino como al entrar en territorio español.

Hemos oído decir, que el año 1908 entraron en España unos 3.500 sacos de cacao de Portugal (un total de 209.962 kilos), y prueba el error de este dato, el que, á fines de dicho año, tuviera un solo almacén de Madrid cerca de 5.000 sacos de cacao de Santo Thomé, que equivalen á 350.000 kilos, sin que esto pueda achacarse á sobrante de año anterior, pues demasiado conocemos este negocio y sabemos que no queda resto de un año para otro.

Además, es muy significado y llama poderosamente la atención, el que un fruto extranjero que paga un fuerte derecho á su entrada en la Península, mucho mayor que el de Fernando Póo, pueda ofrecerse en nuestra Colonia, y encima ofrezcan los representantes los despachos gratis y una bonificación en la factura. Francamente, no lo comprendemos.

Continuará.

**NECROLOGIA.**—El 1 de agosto próximo pasado falleció en nuestro Colegio de Vich el H.<sup>o</sup> Juan Coll, á consecuencia de las graves enfermedades que contrajo en esta Colonia, de la que tuvo que ausentarse en febrero último por peligrar su vida. (D. E. P.)

Nació nuestro malogrado Hermano en Vidrá, provincia de Gerona, en 1866, de padres cristianísimos, y entró en nuestra Congregación en 1886. Su ejemplo movió á ingresar en nuestro Instituto á sus cinco Hermanos, los cuales no han desdicho de la esmerada y cristiana educación que recibieran de sus honrados progenitores. A principios de 1887 llegó el H.<sup>o</sup> Coll á esta Colonia, habiendo permanecido en ella por espacio de **23 años continuos**. Fueron testigos de su laboriosidad y celo incansable las Misiones de Banapá, Annobón, Cabo S. Juan, Elobey, Concepción, San Carlos y Maria Cristina.

El teatro principal de su apostolado fué Annobón, en donde empleó todas sus energías, que no eran pocas, en bien tanto espiritual, como temporal de sus habitantes; lo cual le costó muchos y gravísimos sinsabores, causados precisamente por aquellos que habían de estar más agradecidos, y por *quien* había de haber premiado sus trabajos civilizadores. Descanse en paz nuestro inolvidable H.<sup>o</sup>, y goce en buena hora, del premio correspondiente á lo mucho que hizo por la causa de Dios y de la Patria.

## LO QUE HA DE BEBERSE EN AFRICA

¿Qué bebidas debe usar el europeo que se encuentra en los trópicos? He aquí un problema interesante que á todos importa conocer. Todo individuo que está separado del medio ó ambiente normal de su vida, debe sujetarse á muchas prescripciones si no quiere perjudicar su salud: ahora bien, nada hay que perjudique más la salud del colono, que el uso de las bebidas alcohólicas; aunque sea limitado. No es nuestro ánimo enumerar los diferentes alcoholes, ni las diferentes formas en que éstos son presentados en el Africa ecuatorial, desde el aristocrático «Benedictine» hasta el vulgar «Cachasa.» Nos basta declarar que, en parte alguna, mejor que en los trópicos se han palpado las consecuencias malélicas del alcohol, no sólo cuando se «abusa», sino aún cuando tan sólo se «usa» del mismo; y en parte alguna se verificó también mejor la resistencia al clima y á las enfermedades que en los individuos sobrios. Los hábitos alcohólicos ejercen una influencia terrible sobre el origen proceso y diagnóstico de las enfermedades en los países cálidos; en nada hay que insistir tanto como en que el hábito del alcoholismo es una contra-indicación absoluta para la emigración.

El alcohólico es una presa casi segura del clima ecuatorial; el uso inmoderado de las bebidas en las colonias intertropicales es el que más contribuye á crear la leyenda del minotauro africano.

Todos los alcoholes deben ser prohibidos en los trópicos, así como los licores fabricados en Europa con alcoholes más ó menos impuros como el «curasao, Kumonel, chastreuse, benedictine, vermouth, bitter, absinth, etc.»

El «absinth» está en la anterior lista por dos títulos: además de alcohol impuro, contiene esencia venenosa que denuncia la epilepsia y el «delirium tremens.»

Ocho décimas partes de los hepatitis (congestiones del hígado) en los países cálidos provienen del alcoholismo, y más particularmente del absintinismo. Se puede formular, como regla general, que para resistir al clima tropical y retardar la desorganización ferial del organismo en su lucha contra las múltiples agresiones de los países ecuatoriales, el colono debe cumplir una ley de abstinencia absoluta de alcohol y de los licores alcohólicos obtenidos por destilación.

La cuestión del uso del vino en Africa, como bebida, está muy controvertida entre los higienistas. Unos hallan en él más inconvenientes que ventajas, otros autorizan el vino con tal que esté mezclado con agua, y aún tratándose tan solo de vinos de débil graduación alcohólica. Los vinos portugueses pueden comunicarse en el Africa ecuatorial con la condición de que tengan una graduación inferior á 18.<sup>o</sup>, estén pasteurizados, es decir cocidos á una temperatura de 55.<sup>o</sup>, para asegurar su conservación, y estén expedidos en envases intactos y desinfectados por el procedimiento vulgar de la mecha. Los vinos finos, licorosos, deben ser desterrados del consumo; el mismo vino de Porto no debe usarse sin prescripción facultativa.

En cuanto á la cerveza conviene emplear idéntica cautela. La cerveza que se vende en Africa, es gene-

ralmente, de procedencia alemana ó inglesa. Las cervezas inglesas de cualquier especie son preparadas con alta fermentación, todas están sazonadas y algunas, como nuestra conocida Pilsener, están pastenrizadas. Con excepción de la Pilsener, el uso de la demás cervezas es peligroso, tanto más cuanto que en esta especie de bebidas no se acostumbra el uso sino el abuso. Puede sin embargo tomarse en las comidas mezclada con agua, de forma que baje á 3 ó 4% el tanto por ciento de alcohol, corrigiendo así su alcoholización artificial. Fuera de las comidas debe ser proscrita, porque su abuso perjudica altamente á las vías digestivas y al hígado.

A cuantos habitan en las colonias, puede recomendárseles sin inconveniente el uso casi ilimitado del café y del «cha»

El café, en los trópicos, es la mejor y más higiénica de las bebidas. Su infusión constituye á un tiempo un alimento, una bebida tónica y refrigerante ligeramente excitante del sistema nervioso y duerética.

Es un tónico que impide hasta cierto punto la desnutrición ó el desgaste orgánico. Mezclado con agua refresca, y, ligeramente azucarado, el café puede sustituir á todas las bebidas que suelen tomarse durante el día en el intervalo de las comidas. Recomendámoslo vivamente á todos los emigrantes, colonos y exploradores, no solo como bebida refrigerante y tónica, pero aún como bebida antiséptica, en vista de que el agua con que se lo prepara está hervida.

El «cha» constituye una bebida higiénica tan recomendable como el café, cuyos principios contiene. Es un tónico excelente para el corazón y el sistema nervioso, y aun tomado en caliente es un sedante mejor que el agua helada.

Preparándose con agua hervida no puede contener microbios patógenos.

En las dispepsias atónicas, que se observan tantas veces en las regiones tropicales, recomiéndase el «cha» caliente en las comidas en sustitución del vino.

Las infusiones de cacao y kola son bebidas cuyo uso puede ser también aconsejado.

He aquí lo que se ha de beber en Africa, lo que ha de beber por lo menos el que quiere gozar de salud. En otro artículo nos ocuparemos de lo que se debe comer.

—D.—

(De «Portugal em Africa» 1909.)

## EL PAUPERISMO Y LOS CONVENTOS

Copiamos de un ilustrado autor:

«Cuando Inglaterra mantenía 25,000 personas consagradas á Dios en pobreza voluntaria, había pan y libertad para todos. Cerrados los conventos, creció de tal modo el vicio y la miseria, que llegaron á contar las estadísticas oficiales cien mil criminales en las cárceles del Estado; 29,000 mendigos en las calles de Londres; 30,000 ladrones; 100,000 prostitutas, y cerca de tres millones de indigentes mantenidos por la contribución de pobres.

¡Oh, volad á Inglaterra los veinticinco mil Religiosos, veréis reducirse tanta miseria á proporciones tolerables.»

¡Y se llaman amigos del pueblo los que piden la expulsión de las Ordenes religiosas!

# La Isla de Annobón

(Continuación)

## Oficios ó trabajos á que se dedican.

Tres son los principales oficios y ocupaciones á que dedican su vida estos isleños, que son: primero, la pesca, y tenemos los pescadores; segundo, extraer el vino de las palmeras, y tenemos los vineros; y tercero la agricultura, en la cual se ocupan principalmente las mujeres, así como los dos primeros son oficios propios de los hombres. Hablemos algo de cada uno de ellos.

**La pesca.** A este oficio se dedican todos los días del año, á no ser en las fiestas, cuando viven cristianamente, ó cuando está todo el día lloviendo.

En tiempo de seca no abunda tanto el pescado, pasando algunos hambre; pues es su principal alimento después de la «pachaja», ó cierta preparación de la yuca.

En esta estación de la seca se dedican á la pesca de la ballena, de los tiburones, del mulato ó «milatu», que ellos dicen, y de otros pescados, durante el día; y durante la noche, con luces, suelen pescar «guya» ó el pez aguja. El tiempo de la lluvia lo suelen pasar mejor, pues abunda toda clase de pescado, como volador, etc.

**Modo de pescar la ballena.** Suelen acercarse las ballenas á estas playas hacia el mes de Julio, y retirarse hacia la mitad de Septiembre.

Los primeros, que dan el aviso de que la ballena sale á flor de agua en las cercanías de la Isla, son los niños, que con entusiasmo, empiezan á gritar ¡¡Abló!! ¡¡Abló!! ¡¡Asè bleché!! y se juntan al punto unos cuantos hombres fuertes y robustos, los cuales, preparando los arpones y las sogas «tans», (que las hacen de cuerda de palmera) y metiéndose dos ó tres en cada cayuco, se dirigen hacia el cetáceo, acercándose con cautela y vigilancia, y observando primeramente si tiene cría, ó «mina», como ellos llaman, que es la que ellos buscan; pues las grandes, ó las madres las dejan por no atreverse, aunque se cuenta de alguno, como ya se dijo en otra parte, que pescó una de esas ballenas. Si tiene cría, se pone uno de cada cayuco en pie, y armándose con el arpón, al que, asegurado con la soga antes mencionada, ponen un mango de «ojacu», madera fuerte y pesada, asegurando bien el golpe, se lo tira con fuerza hacia las costillas, para asegurar mejor la presa.

Luego que se siente herido el joven cetáceo, huye con rapidez de sus enemigos, ayudándole casi siempre su madre, la cual coge á aquella con una de sus aletas, y surcan ambas las aguas con la rapidez del rayo. No por eso se dan por vencidos los pescadores, sino que clavado el arpón, al que por un extremo han atado la susodicha soga, y al otro extremo sujetado al cayuco, van dando cuerda hasta que son arrastrados por la ballena que furiosa brama y levanta grande chorro de agua. Es tan veloz el animal herido, ayudado por su madre, que algunas veces, en breve tiempo, ha dado la vuelta á la Isla arrastrando uno ó más cayucos.

Mientras esto pasa en el mar, en el pueblo están

locos de alegría; pues cuando saben que le han clavado un arpón rompen en una gritería espantosa, más que de truenos, propia de salvajes.

Al mismo tiempo otros fletan sus cayucos para ayudar á los primeros, que suponen ya cansados por las peripecias precedentes, y, armados con otros arpones y una especie de lanzas ó *fújiga*, que ellos llaman, persiguen de nuevo á la presa metiéndole nuevos arpones y lanzas hasta que, desangrada de tanta herida, queda medio muerta. Entonces es cuando su madre desampara su cría, aunque la defiende furiosa como está, hasta poner á veces en peligro á los pescadores.

Si salen triunfantes de la ballena grande haciéndole huir, van llevando la pequeña hacia la playa, donde los aguarda casi todo el pueblo.

Luego que la tienen en la playa la amarran con nuevas sogas y empiezan á subirla, para lo que todo el mundo ayuda, hombres, mujeres y niños, cantando al mismo tiempo al son de un tambor, hasta el extremo cansado, por un repetición y monotonía «obé cussá baleá, obé; obé cussa balea, obé . . . » y la arrastran hasta la casa del que le ha clavado el primer arpón, donde se acaba el referido monótono canto y luego comienzan á repartirla.

La cabeza es para el que clavó el primer arpón á la ballena, y la cola para el que clavó el segundo, lo demás es para todo el pueblo que se amontona á coger cada uno cuanto puede, y así sucede que, como todos quieren coger al mismo tiempo, en vez de cortar solamente un trozo de ballena, se cortan los unos á los otros . . .

**Tiburón Peregrino.**—Al olor de la sangre de la ballena suelen acercarse á la playa no pocos tiburones peregrinos, los cuales se muestran tan descarados que se atreven hasta morder á la ballena que en la playa tienen bien sujeta y amarrada, y de tal manera se acercan que los pescadores pueden tirarles y clavarles el arpón desde la arena, como varios lo practican; aunque otros cogen un cayuco y los persiguen hasta que escarmientan á alguno, clavándole el arpón y arrastrándole hasta la playa, donde se ensañan todos los indígenas contra él, haciéndole trozos con cuchillos y navajas y tirando después al mar los trozos para pasto de otros pescados. Esto lo hacen por los males que causa á los pescadores, comiéndoles el pescado, que ellos arrastran luego de cogidos con el anzuelo. Este tiburón no lo comen. Pescan otras clases de tiburones que los distinguen con diversos nombres, y aunque en realidad no todos son tiburones, por parecerse en la carne de que ellos se alimentan, ellos los llaman así y creen ser tales.

Estos son los siguientes: Tuble *vaga gaji* (vaga, romper; gaji parte) Lo llaman así porque cuando lo parten lo dividen en una parte por ser pequeña. Tubla *bancu* (Tiburón blanco); Tubla *angolé* (Tiburón de otra parte); Tubla *sajia* (Tiburón sardina, porque la sardina es su alimento). También creen ser tiburón Potoló bobó, Potolo fa, pez martillo rojo, pez martillo blanco, respectivamente; porque su carne es igual que la de esos tiburones.

## REMITIDO

Sin que asumamos responsabilidad alguna, ni entremos para nada en el asunto, insertamos este remitido, á ruego de D. Antonio Pérez, como antes habíamos publicado el de D. Angel Traval. Dice así:

Barcelona 2 de Agosto de 1910

Sr. Director de «La Guinea Española»

Muy Sr. mío: Sin apoyarme para nada en lo legislado para estos casos, más bien fundándome en la costumbre que se sigue en toda la prensa, pero muy especialmente en la caballeridad y amabilidad de V., le agradecería diese publicidad en las columnas de esa acreditada revista de su digna dirección, á las cuartillas que me permito incluirle, como contestación á la carta que D. Angel Traval publicó ahí mismo el día 25 de Abril próximo pasado, con el fin de que las cosas queden en su lugar, y esos agricultores, de los que me honro en ser compañero, sepan á qué atenerse.

Le envío mis más expresivas y sinceras gracias, quedando de Ud. afmo. S. S. q. s. m. b.

Antonio Pérez.

Sr. D. Angel Traval.

Muy Sr. mío: No quiero dejar de contestar á su carta «protesta» que publicó la Revista «La Guinea Española» el día 25 de Abril próximo pasado, pues pudiera llegarse á creer que había cambiado de opinión, dado el tiempo transcurrido desde que se publicó mi artículo titulado la «Crisis del cacao».

Me extraña el que Ud. proteste de los conceptos de mi artículo, puesto que, como Ud. sabe, no decía más que verdades, que aunque sean amargas, hay que aceptarlas tal como son, ya que éstas no cabe torcerlas; pero me ha causado más extrañeza el que Ud. diga en su carta que, si se hubiesen realizado aquellas proposiciones, hoy estaría arrepentido. ¿Por qué he de estar arrepentido, Sr. Traval? ¿Acaso los cacaos procedentes de Fernando Poo obtuvieron tan buen precio que motivase mi arrepentimiento? Hoy pienso lo mismo que entonces, y, si en aquella ocasión los receptores hubiesen tomado el acuerdo de reexportar al extranjero el cacao que había de llegar en el mes de Septiembre, tenga Ud. la seguridad (á pesar de lo que Ud. diga y crea), que la campaña pasada no se hubieran llegado á practicar los precios que tan caros cuestan á los agricultores y comerciantes de Fernando Poo, y en la ocasión presente no se encontraría un estok sobrante de 10,500 sacos, como ahora lo hay, perjudicando, como es natural, la cosecha que está para llegar.

No puedo comprender qué ideas tan peregrinas son las de Ud. y las de esas personas tan autorizadas que cita en su carta, con respecto á los cacaos de Fernando Poo, pero yo lo que puedo decirle es que sobra artículo y que en España no se consumen más de 2.500.000 kilos de nuestro cacao, y, como quiera que hace tres años las cosechas de aquella isla son mayores que el consumo, hay un sobrante, y este sobrante tiene que sacarse porque de lo contrario nuestro fruto nunca podrá obtener en España su justo precio.

Por otra parte no he de ocultarle la extrañeza que me causa la parte tan activa que Ud. toma en los asuntos de Fernando Poo; esto lo comprendería muy

bien cuando Ud. fuese un importante propietario, ó que tuviese en la isla grandes intereses creados y que por las circunstancias que hoy atraviesa el país los viese en peligro de pérdida; pero esto no existe; yo al menos no conozco que Ud. tenga en la isla nada que suponga valor alguno, por cuya razón no debe causarle sorpresa, el que yo haga estas composiciones de lugar. ¿Lo hace Ud. por amor al prójimo? si así fuese es Ud. digno de toda admiración, y, aunque yo creo que está equivocado y que lo que predica es en contra de los intereses que dice defiende, no por esto dejo de admirar su actividad, puesto que el trabajo que Ud. despliega en contra de todo lo que sea una unión ó acuerdo entre los receptores, que son los que en éste pueden operar, aconsejando á sus clientes, necesita mucha abnegación y constancia, que sólo Ud. puede tener; pero yo lamento que todo esto sea para defender un principio equivocado, que acaso el apasionamiento no le deja ver con calma y claridad.

Sí, Sr. Traval; Ud. se opuso á que la reunión aquella de receptores fuese convocada por el Comité de la Cámara Agrícola, y esto es lo que yo decía en mi citado artículo; por lo demás, sigo pensando como entonces, y Ud. ya sabe que también este año, y ahora mismo, corro, busco y procuro por todos los medios á mi alcance que se pongan de acuerdo los receptores y reexporten al extranjero una parte proporcional, que sea suficiente para establecer regularidad entre la demanda y la oferta.

También sabe Ud. que yo he ofrecido el reexportar al extranjero una gran parte del cacao que hay en el estok de la cosecha pasada, pero nadie lo aceptó,

sin que yo pueda saber las causas, haciéndome sospechar esto que, acaso por algo que no está á mi alcance, se pretende la ruina de los agricultores de Fernando Poo: ¿con qué objeto? Yo no lo sé; porque, si lo supiera, lo diría.

Dice Ud. en su carta que el mero hecho de haberse reunido en aquella época los receptores para tomar acuerdos, perjudicó los precios y que por ello se obtuvieron tan malos la campaña pasada. Cuando Ud. vendió el cacao que tenía almacenado, así como el que tenía otra casa muy importante ¿se había celebrado esta reunión que Ud. tanto condena? ¿Habían bajado los precios en el mercado extranjero? No; ni se había celebrado esa reunión, ni habían bajado los cacaos extranjeros, sino que por el contrario, éstos habían mejorado. Pues entonces, ¿por qué razón tuvo Ud. que vender, así como la otra casa, á precios mucho más bajos que los que podía haber obtenido (según manifestación de Ud. mismo) dos meses antes?

Yo quisiera que Ud., con su talento en asuntos comerciales y financieros, me dijera la razón que hay para que los cacaos de San Thomé valgan en ésta ptas. 2'75, y los nuestros, que son iguales, y algunas clases mejores, tengan que cederse hoy á 2 pesetas. ¿Cómo explica Ud. esta diferencia en el precio, siendo la calidad, como digo, cuando menos iguales?

Si á España no se exportara cacao de Fernando Poo ¿Qué precio tendrían que pagar los compradores? No, tendrían que comprar San Thomé para sustituir la falta del nuestro ¿Podrían adquirirlo á 2 ptas. como el de nuestra colonia? Con-

-178-

Verbos que se conjugan como el precedente Modelo

O bola Morder      O ekola Mirar  
O emola. Limpiar, barer      O ubola. Barer.  
O jola, o hola, Amar      Ochola Hablar.  
O ippola, o ibola o imbola Levantarse  
O toola Hablar      O nddola, o ittola Pelear  
O soola dejar; probar O ichola bajar. (1)  
Etc.      Etc.

Verbos en «ula»

Son estos al parecer pocos en número, y hacen, según ya dijimos en «uri».

O suln caer. N ka suri, yo caí.

O jula, fumar. N ka juri yo fumé etc.

(1) En San Carlos algunos de estos verbos suelen terminar en «ona», «ana», etc. por la sencilla razón, en otra partes indicada ya, de que no pocas veces lo que en el Norte se escribe por «l», en aquella parte de la Isla se escribe con «n». O eddala, o eddana, podría también O edda la, ò- o edda oa= ir con, ó acompañarse con, ó acompañar.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGIA

(Siguen enfermedades)

Lombrizes      Bechapfo - mokokola.

Mal de garganta - Mopaco

-175-

a loko kono no eiasa 'ñue. "A tori (chori, l' o ji) moemae: A bancho ba tambanasa a l' eñue na b' oki mope moa Pottó, ba a bekaha o lobaka embua; muae a bancho ba ta oachenanue ba a bekaha o borimó.

Ena - e rípeam ra bancho baa: "A bancho bebe o lobaco embua - a babe o borimo" Ao ha Potto a pennasa lele, obuela a 'mba o moncho ela lo koa lo tohi (ganó) mue muette: "a bancho bebe ba okaha a loko lehele a babé loko labe

Anoi, a bancho ba sa lele ba okaha loko lele ña lopako; a bancho ba sa labe ba okaha loko labe na borimo.

Oachanelañe, O mochuku ela a mba a bataki bami bebe loko lehelele muae a kataki babe a 'mba loko labe.

## Lec. XIX. De la 2ª. conjugación.

Esta Conjugación termina en «ela» en San Carlos; (y en Batete) á veces termina en ena, debido, y lo hemos ya dicho más de una vez, á que se confunde allí la (l) con la (n).

Formación de los tiempos de esta conjugación. Indicativo presente: Es el mismo infinitivo precedido de sus pronombres personales.

tèsteme Vd. á ésto, Sr. Traval, y si Vd. da razones aceptables concretas, me convencerá.

Partiendo de la base de que el cacao de Santo Thomè vale hoy, ptas. 2'75 kilo, puesto en Barcelona, yo creo, que todos los agricultores de Fernando Póo podemos tener la pretensión muy justificada de vender nuestros productos á pts, 2'50 kilo.

En la forma en que hoy se practican las operaciones, que es al, parecer, lo que Ud. aprueba, puesto que condena el que los receptores se reunan y tomen acuerdos, no se consigna otra cosa más que hacer una subasta á la baja de nuestro artículo cacao, puesto que ni los compradores pueden tener una remota garantía para sus negocios, dándose el caso de que ninguno se atreva á comprar hoy, por barato que sea, puesto que no tiene la seguridad de que mañana venga otro loco y ofrezca más barato, en cuyo caso el que compró queda fuera de la competencia.

Yo he visto que todos los artículos, en todos los mercados del mundo, tienen su regulador, y los precios son siempre con arreglo á la demanda y la oferta; pero, en nuestro mercado, y para nuestro artículo, no hay regla ni regulador ninguno no hay más que el capricho y la animosidad de un receptor contra otro, sembrando muchas veces noticias y alarmas falsas; dándose el caso que todo aquello que sembraron, viene hoy en perjuicio de ellos mismos: de donde resulta aplicable aquello de siembra vientos y recogerás tempestades.

Esto es lo que ahora ocurre aquí, y, por esta razón de personalismo y competencias, no es posible llegar á un acuerdo, á pesar de que todos reconocen la necesidad de sacar el artículo que sobra en la plaza,

queriendo ó pretendiendo que sean unos cuantos los que se sacrifiquen, para seguir con las ventas muy cómodas á la Isla ó sobre muelle, y luego, sin molestarse para nada, producir las cuentas de ventas y cargar el dos por ciento de comisión.

En cuanto á los estudios que Ud. hace con respecto á la depreciación del cacao, podía haberlos hecho antes; porque aquí vá á ocurrir lo que al burro del arriero, que queriendo acostumbrarlo á no comer, no le daba nada y á los siete dias se le murió.

Quedo de Ud. afmo. S. S.

Q. B. S. M.

Antonio Pérez.

## LA MISION CATOLICA Y LOS SUCESOS DE BALACHA

**II. Someras reflexiones.** — Por la escueta relación de los hechos que van anotados, queda muy de relieve, para el lector desasacionado, todo el alcance de la acción de la Misión Católica con respecto al origen de los sucesos, á su desarrollo y conclusión.

Todo el mundo sabe que, á los principios, se daba por algunos como cosa fuera de duda que los Misioneros habíamos, bajo mano, contribuido al alboroto de los bubis. Nosotros tuvimos especial satisfacción, cuando supimos, que se habían hecho cuestiones para saber la verdad del hecho; y, á no haber visto tranquilizados los ánimos sobre ésto, estábamos dispuestos á pedir una información oficial: no fué necesario, gracias á Dios.

|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| Callo - llaga                     | Ekeke - satta; motondo  |
| Panadizo                          | Siñaka, si banne, Mooko |
| Llaga                             | Mbpeke, mbeke.          |
| Llagas pequeñas                   | - Bochia pl. machia     |
| Sordera                           | Ebatto mitei - ebioho   |
| Hipo                              | Nchechchu               |
| Sarna                             | Npatta, nbatta, mbatta. |
| Chichòn                           | Echiko.                 |
| Tumor frío                        | Etette, Enha.           |
| Granos pequeños                   | Bisilha. (uno, esilha). |
| Sensibilidad, sensible, excesiva. | — Mico.                 |
| Bahído                            | Ebendabenda.            |
| Lupia                             | Masisi.                 |
| Zamdo                             | Lueke, meke.            |
| Bizco                             | Ereku, maeke.           |
| Mudo                              | Mmá.                    |
| Tartamudo                         | Lúoh.                   |
| Manco                             | Boctubba, Ekuku.        |
| Cojo                              | Selasa.                 |
| Zurdo                             | Lokeke.                 |
| Sordo                             | Ebioho, ebattó.         |
| Anapolla                          | Etchó.                  |
| Cicatriz                          | Eanda, mohule.          |
| Parto difícil                     | Loake.                  |

## EJERCICIO DE TRADUCCION

(Según Concepción)

Asi e - belo Jesucristo a ka tohori la bataki bai: Ekaín l' oritcho ommahomma, l' eiaín a batcho amma amma - o toko tomma n' eiaí lue a ka tohori alema. A batcho ba tabbanasa l' ifuañ 'l' a b' e bichue biabo o subio, ba ta edda o 'lobaco mbua; muae, abo ba chi ta lo sasa be 'lette, ba b' eddaha o borimo'. O l' oi: N ka ripeam ra batcho bamma alo:

A bacho bebe l' o lobako - A bacho bebe l' o 'borimo'

Lalo lono! Om Pottó a peñna lele, obolabbua Mue a baha o mocho elema a lo tohi (ganó) mue muette; A bebe l' o lobako: A babe l' o borimó: A bebe ba ba toko chuechue; a babe a ba ba toko tobe,

A bacho bebe jalo ba sa a bebe lele. A bacho A bacho babe bacho ba sa a labe.

Oachelañe. O mochucu molemamo a 'ba a bata ki bari bebe loko lele; muae, a 'ba a bataki babe loko labe.

(El mismo trozo en Bubi de San Carlos). (Batete): Ebele Jesucristo a chori a bataki bamí - 'Endañi o bonchoa, no eiasañia bancho.

tèsteme Vd. á ésto, Sr. Traval, y si Vd. da razones aceptables concretas, me convencerá.

Partiendo de la base de que el cacao de Santo Thomè vale hoy, ptas. 2'75 kilo, puesto en Barcelona, yo creo, que todos los agricultores de Fernando Póo podemos tener la pretensión muy justificada de vender nuestros productos á pts, 2'50 kilo.

En la forma en que hoy se practican las operaciones, que es al, parecer, lo que Ud. aprueba, puesto que condena el que los receptores se reunan y tomen acuerdos, no se consigna otra cosa más que hacer una subasta á la baja de nuestro artículo cacao, puesto que ni los compradores pueden tener una remota garantía para sus negocios, dándose el caso de que ninguno se atreva á comprar hoy, por barato que sea, puesto que no tiene la seguridad de que mañana venga otro loco y ofrezca más barato, en cuyo caso el que compró queda fuera de la competencia.

Yo he visto que todos los artículos, en todos los mercados del mundo, tienen su regulador, y los precios son siempre con arreglo á la demanda y la oferta; pero, en nuestro mercado, y para nuestro artículo, no hay regla ni regulador ninguno no hay más que el capricho y la animosidad de un receptor contra otro, sembrando muchas veces noticias y alarmas falsas; dándose el caso que todo aquello que sembraron, viene hoy en perjuicio de ellos mismos: de donde resulta aplicable aquello de siembra vientos y recogerás tempestades.

Esto es lo que ahora ocurre aquí, y, por esta razón de personalismo y competencias, no es posible llegar á un acuerdo, á pesar de que todos reconocen la necesidad de sacar el artículo que sobra en la plaza,

queriendo ó pretendiendo que sean unos cuantos los que se sacrifiquen, para seguir con las ventas muy cómodas á la Isla ó sobre muelle, y luego, sin molestarse para nada, producir las cuentas de ventas y cargar el dos por ciento de comisión.

En cuanto á los estudios que Ud. hace con respecto á la depreciación del cacao, podía haberlos hecho antes; porque aquí vá á ocurrir lo que al burro del arriero, que queriendo acostumbrarlo á no comer, no le daba nada y á los siete dias se le murió.

Quedo de Ud. afmo. S. S.

Q. B. S. M.

Antonio Pérez.

## LA MISION CATOLICA Y LOS SUCESOS DE BALACHA

**II. Someras reflexiones.** — Por la escueta relación de los hechos que van anotados, queda muy de relieve, para el lector desapasionado, todo el alcance de la acción de la Misión Católica con respecto al origen de los sucesos, á su desarrollo y conclusión.

Todo el mundo sabe que, á los principios, se daba por algunos como cosa fuera de duda que los Misioneros habíamos, bajo mano, contribuido al alboroto de los bubis. Nosotros tuvimos especial satisfacción, cuando supimos, que se habían hecho cuestiones para saber la verdad del hecho; y, á no haber visto tranquilizados los ánimos sobre ésto, estábamos dispuestos á pedir una información oficial: no fué necesario, gracias á Dios.

|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| Callo - llaga                     | Ekeke - satta; motondo  |
| Panadizo                          | Siñaka, si banne, Mooko |
| Llaga                             | Mbpeke, mbeke.          |
| Llagas pequeñas                   | - Bochia pl. machia     |
| Sordera                           | Ebatto mitei - ebioho   |
| Hipo                              | Nchechchu               |
| Sarna                             | Npatta, nbatta, mbatta. |
| Chichòn                           | Echiko.                 |
| Tumor frío                        | Etette, Enha.           |
| Granos pequeños                   | Bisilha. (uno, esilha). |
| Sensibilidad, sensible, excesiva. | — Mico.                 |
| Bahído                            | Ebendabenda.            |
| Lupia                             | Masisi.                 |
| Zamdo                             | Lueke, meke.            |
| Bizco                             | Ereku, maeke.           |
| Mudo                              | Mmá.                    |
| Tartamudo                         | Lúoh.                   |
| Manco                             | Boctubba, Ekuku.        |
| Cojo                              | Selasa.                 |
| Zurdo                             | Lokeke.                 |
| Sordo                             | Ebioho, ebattó.         |
| Anapolla                          | Etchó.                  |
| Cicatriz                          | Eanda, mohule.          |
| Parto difícil                     | Loake.                  |

## EJERCICIO DE TRADUCCION

(Según Concepción)

Asi e - belo Jesucristo a ka tohori la bataki bai: Ekaín l' oritcho ommahomma, l' eiaín a batcho amma amma - o toko tomma n' eiai lue a ka tohori alema. A batcho ba tabbanasa l' ifuañ 'l' a b' e bichue biabo o subio, ba ta edda o 'lobaco mbua; muae, abo ba chi ta lo sasa be 'lette, ba b' eddaha o borimo'. O l' oi: N ka ripeam ra batcho bamma alo:

A bacho bebe l' o lobako - A bacho bebe l' o 'borimo' Lalo lono! Om Pottó a peñna lele, obolabbua Mue a baha o mocho elema a lo tohi (ganó) mue muette; A bebe l' o lobako: A babe l' o borimó: A bebe ba ba toko chuechue; a babe a ba ba toko tobe,

A bacho bebe jalo ba sa a bebe lele. A bacho A bacho babe bacho ba sa a labe.

Oachelañe. O mochucu molemamo a 'ba a bata ki bari bebe loko lele; muae, a 'ba a bataki babe loko labe.

(El mismo trozo en Bubi de San Carlos). (Batete): Ebele Jesucristo a chori a bataki bam: - 'Endañi o bonchoa, no eiasañia bancho.

Y á fin de que se vea la parte que la Misión toma en las disposiciones del Gobierno relativas al trabajo de los bubis, transcribimos á continuación la comunicación que hemos recibido del Rdo. P. León García, Superior de la Misión de María Cristina (Batete); dice así:

«Tan pronto como llegó el Decreto del Ilmo. Sr. Gobernador sobre el trabajo de los bubis, lo leí á todos los bubis de este pueblo (Batete) y á los del bosque, logrando que al día siguiente se presentasen al trabajo todos los súbditos de Biabeta, quedándose él solo con dos viejos en su Besé.

Estando yo en S. Carlos, siempre que el Gobierno daba alguna disposición sobre el trabajo de los bubis, inmediatamente me subía á casa del Jefe Lubá, en donde reunidos todos los principales de Balachá, Relebó y Ombori, les comunicaba las órdenes del Gobierno, haciéndoles ver que debían obedecer. Siempre me hicieron caso, y así logré llevarlos yo mismo á las obras del Hospital de San Carlos y al camino de Santa Isabel, y en tiempo de D. Luis Ramos—Izquierdo al trabajo de las fincas. De resultas de las fiebres que cogieron en estos trabajos, se murieron más de **40 bubis** súbditos de Lubá, según en diversas ocasiones me han hablado los mismos bubis.»

Por lo demás, como queda apuntado, la Misión de San Carlos ninguna relación antecedente tuvo con los sucesos; tampoco la de Musola, ayudando por el contrario al infortunado Cabo por lo que se refería á lo propio de Musola, como lo atestiguarán los documentos del mismo Señor; y en cuanto á la de Santa Isabel se refiere, se tuvo la primera noticia, cuando el Sr. Gobernador circuló la convocatoria para Junta de Autoridades.

M. F. Montserrat.

## NOTICIAS DE NUESTRA COLONIA

**EL VAPOR «S. FRANCISCO».**—Pasaje de vuelta: Rdo. P. Lorenzo Sorinas, Sres. José Olsina Solves, César Alonso, Sra. y 2 niñas, Pedro Tort, Francisco Camilleri, Manuel M. de Arenzana, Amado Calatayud, Daniel Castel y Sra., Ramón Estrada, Luis Santiago R., Pedro Cabanillas, Francisco Hermida, D.<sup>a</sup> Antonia Santiago, Mr. Wilfred S. Cobe y 13 braceros á Monrovia.

**Carga que llevó á la Península.** Para Barcelona: 4.883 sacos cacao (304.772 kilos); 28 kilos nuez kola, metal viejo, 2.700 ks. almendra palma, envases vacíos, 750 ks. café, 32 ks. ñame, 442 ks goma cauchou, 4 ks. abacá (muestra)... Para Las Palmas, 26 sacos cacao (1.225 kilos), 253 ks. café y 17.000 pts. metálico. Para Cádiz 9 sacos cacao (542 ks.). Para Alicante 41 sacos cacao (3.117 ks.). Para Bilbao, 250 sacos cacao (14.322 ks.).

**Carga que trajo de la Península.**—De Barcelona: 2900 bultos, que se descomponen en tegidos, conservas alimenticias, vino en barriles y cajas, confecciones, licores, productos farmacéuticos, perfumería, metálico, muebles, granos, impresos etc.

De Valencia: 30 bultos, de los cuales hay 20 barriles vino y 10 baules con calzado.

De Alicante: 65 bultos, entre vino, barricas, toza, calzado, papel y sillas.

De Vigo: 100 cajas sardinas en conserva.

De Cádiz: 105 bultos, vinos, cerveza, licores, productos farmacéuticos, metálico y legumbres secas.

De Las Palmas: 447 bultos, conservas, petróleo, tabaco, jabón, aguas minerales, legumbres secas, muebles, caballerías, perfumería etc.

De Río de Oro: 75 bultos, pescado seco.

Total 3722 bultos.

**PRODUCTOS COLONIALES. La bitakola.**—Llamamos hoy la atención de los lectores de «La Guinea Española» sobre este árbol, el cual abunda en nuestra Colonia. El nombre con que le apellidan los bubis es el mismo con que le distinguen los pamues, á saber: biale. Da una fruta parecida al melocotón y encierra varias almendras en las que reside especialmente su virtud medicinal. Según experimentos hechos por personas competentes, favorece notablemente al aparato respiratorio y por consiguiente es muy recomendable en las afecciones de dicho órgano. Ese buen efecto lo causan no sólo las almendras dichas, sino que también la parte carnosa del fruto y hasta la corteza y madera del árbol; aunque parece que la almendra tiene más energía. En la parte continental de nuestra Guinea usan los naturales la fruta, la corteza y la madera para fortalecer la caña de palmera ó plátano, pues, una vez hecha la fermentación, fácilmente los emborracha.

Adviértase que al presente están cargados los árboles de tan precioso fruto.

**NUESTRA FIESTA TITULAR** Para no cansar á nuestros lectores repitiendo lo mismo, no hablaremos sino de una Misión, y esta vez toca el turno á la de María Cristina.

Cuatro cosas, nos dicen, llamaron principalmente nuestra atención en los cultos solemnes tributados en ésta á nuestra Patrona. La música, el altar, la Primera Comunión y la misa.

Esta incipiente Banda (son 10 los músicos que la componen) con sus avemarías y salve en la vigilia y fiesta, y sus tres piezas durante la misa, no diremos que estuvo magnífica ó inmejorable, porque ante todo la verdad; pero sí, que estos jóvenes morenos dieron prueba de gran disposición para la música, y que con constancia y paciencia llegará esta Misión á tener una buena orquesta.

El altar presentaba un aspecto por demás encantador, merced á la generosidad de nuestros bienhechores.

La nota más tierna de la festividad fué el acercarse, por vez primera, al banquete eucarístico 16 jóvenes que, con su edificante recogimiento y fervor, enternecieron á los muchos concurrentes al acto.

Finalmente, la solemne Misa «De Angelis» de canto gregoriano no pudo menos de agradar á todos. Sirvan estas líneas como una nota en el hermoso concierto de cultos y alabanzas que los Misioneros del mundo entero han tributado al sin par Corazón de María.

**EL TELEFONO DE SAN CARLOS.**—Con gran satisfacción publicamos la noticia de que funciona ya el teléfono entre Sta. Isabel y San Carlos. Es este un gran adelanto en la Colonia. Plácemes

al Sr. Ingeniero y á cuantos han contribuido á su instalación. Podrá ya «La Guinea» publicar, cuando convenga, noticias telefónicas de la próspera bahía del Oeste de Fernando Poo.

**NOTAS DE BASILÉ** — Parece que hemos pasado la peor temporada del año en esta altura, que son los meses de Julio y Agosto y parte de Septiembre, durante los cuales el frío, las lluvias y sobre todo la niebla y humedad hacen no tan atractiva la estancia en Basilé.

— Durante la pasada temporada han enfermado varios del poblado, á causa de enfriamientos.

— En el correo del 2 marcharon para la Península D. Daniel Castel y señora y el hijo mayor de D. Victoriano Calatayud, á quienes deseamos felicísimo viaje y pronto restablecimiento.

— En sustitución de D. Domingo Alvarez, se ha en cargado de esta Delegación D. Fuljencio Rosique y Ros, á quien deseamos mucha prosperidad en su cargo.

**DE RIO BENITO** — Fondeó el vapor alemán «Henriette Woermann» el día 16, teniendo la desgracia de perder una ballenera sin que, afortunadamente, ocurrieran desgracias personales.

— La Misión católica va á construir una nueva iglesia, por ser incapaz la existente para contener el gran número de católicos que, gracias á Dios, se van multiplicando. Por esta misma razón se va á fundar nueva reducción en Usenye.

— Se establece por cuenta propia el Sr. Bernal, como futuro agricultor y comerciante en Benito. Le deseamos mil prosperidades.

— Hay tranquilidad completa en el río.

**LA BANDA COLONIAL** — Al Sr. Dr. de la Banda, D. José Iglesias, agradecemos la atención de invitarnos á los conciertos por medio de programas de piezas que dicha Banda ejecuta los jueves y domingos en la plaza España.

Aunque por vivir lejos no nos sea dado escuchar la música, sabemos hace grandes progresos bajo la inteligente batuta del nuevo activo Director.

Para muestra, he aquí el programa del día 25.

Paso doble á Melilla, por Rodríguez; Alma de Dios, por Caballero; Viuda alegre, por F. Lehar; Maringa africana, por Cobet; Paso doble Marusiñu, por N.; Vals, por B. Canet; Retreta Militar, por Ricardo.

**DE ELOBEY** — A D. Manuel Martínez de Arenzana, nos dice el corresponsal con fecha 29 de Agosto, suple accidentalmente en el Subgobierno D. José Gravina, Secretario interino del mismo.

— Tenemos entre nosotros al Perito Agrónomo, cumplimentando con la medición de solicitudes, de las que muchas datan de 1905 y 1906.

Las frecuentes lloviznas y el grueso chubasco que nos han visitado preludian la época de lluvias que va á empezar en la región.

**LO DEL RIO AYE.** — Un jefe pamue llamado Mangá, cuyo pueblo estaba en la embocadura del río Aye, aprisionó á uno de los dos policías indígenas que estaban allí con objeto de impedir la sustracción de maderas sin permiso del Gobierno. Atado y puesto en un cepo, no quería entregarlo aunque lo reclamara su compañero.

Este dió conocimiento al Cabo blanco residente en Calatrava, á cuya jurisdicción pertenece el río Aye. Fué allá con cinco guardias, pero se le avisó á tiempo que había escondidos 40 pamues bien armados entre los matorrales de detrás del pueblo del jefe. Por lo cual no consideró prudente hacer alarde de fuerza, sino que, habiendo llamado al mencionado jefe y no siendo obedecido, escribió al Sr. Subgobernador de Elobey manifestándole su rebeldía, diciéndole al propio tiempo que disponía de 40 hombres, y por lo mismo era necesaria alguna fuerza. Fué el Sr. Subgobernador, D. Mannel Arenzana con el Sr. Jefe de las fuerzas del distrito y 35 números, á los cuales el jefe bapuku, Biahakue, sumó algunos otros. Entretanto desapareció una noche el guardia preso.

Llegó la fuerza cerca del río Aye, y antes de tomar resolución alguna violenta, el Sr. Arenzana mandó llamar al jefe pamue, diciéndole que se presentase. Contestó el pamue que fuese allá, que no quería presentarse; mandó segundo avisó, diciéndole que si no obedecía, se vería precisado á tratarle como rebelde. Y como obtuviera la misma respuesta, dividió el Subgobernador la fuerza en dos pelotones, de los cuales uno pasara por el bosque y el otro por la playa, dejándose caer juntos á hora determinada sobre el pueblo pamue. Pero al juntarse la fuerza en el predicho pueblo no encontraron á nadie; habían huído al bosque. Mandó buscarlo de nuevo y le dió aviso de que se presentara, de otra suerte le iba á quemar el pueblo.

No fue obedecido y quemó el pueblo. Todos los jefes, tanto pamues como bapukus y bujebas del rededor, han aplaudido el castigo.

**LAS LLUVIAS.** — Las de la última semana han sido excesivamente abundantes. El domingo, en que celebrábamos nuestra fiesta titular, fué de los días más lluviosos que hemos conocido, por lo que apenas se podía salir de casa. Los ríos crecieron sobre manera y resultaban muy peligrosos.

Dicho día 28, el río Cónsul arrastraba enormes troncos, llegando el nivel del agua hasta la altura de los mismos puentes construídos para la conducción de aguas á Santa Isabel y dejando alguno de estos algo mal parado. El río Timbabé, que bajaba también muy lleno, dejó poco más arriba del puente un tronco de cinco metros de circunferencia y unos veinte de largo. En varios puntos de la zona baja aparecieron nuevos y no despreciables ríos. En dichos días se oyeron truenos, cosa verdaderamente rara en la temporada de lluvias.

**SUeltas.** — El 11 del pasado, fugáronse, no se sabedónde, unos 20 crumanes con la ballenera del Sr. Piñeyro.

— Días atrás se extraviaron dos hermosas ovejas á un amigo nuestro. Por demás está decir, que agradecerá muchísimo cuantas noticias se le den sobre su paradero.

— El Ilmo. Padre Vicario Apostólico volvió sin novedad á la capital, girada la santa Visita Pastoral por el continente é islas de su jurisdicción.

— El día 1 llegó á Santa Isabel el Sr. Subgobernador de Elobey.